Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za JAHWE, waszym Bogiem, będziecie chodzić i Jego będziecie się bać, i Jego przykazań przestrzegać, i Jego głosu słuchać, i Jemu służyć, i do Niego lgnąć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tylko za JAHWE, waszym Bogiem, będziecie chodzić i Jego będziecie się bać, Jego przykazań przestrzegać i Jego głosu słuchać, Jemu służyć i do Niego lgnąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten prorok albo ten, który ma sny, poniesie śmierć, gdyż namówił do odstępstwa od JAHWE, waszego Boga (który wyprowadził was z ziemi Egiptu i odkupił was z domu niewoli), by sprowadzić cię z drogi, którą JAHWE, twój Bóg, nakazał ci iść. W ten sposób wykorzenisz to zło spośród siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale prorok on, albo miewający sny, zabity będzie; bo to mówił, czem by was odwiódł od Pana Boga waszego, (który was wywiódł z ziemi Egipskiej, i odkupił cię z domu niewoli), aby cię zraził z drogi, którą przykazał tobie Pan, Bóg twój, żebyś nią chodził; a tak wykorzenisz to złe z pośrodku siebie |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on prorok abo snów wymyślacz zabit będzie, bo mówił, aby was odwiódł od JAHWE Boga waszego, który was wywiódł z ziemie Egipskiej i odkupił was z domu niewolej; aby cię uwiódł w błąd z drogi, którą tobie przykazał JAHWE Bóg twój; a zniesiesz złe z pośrzód siebie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ów zaś prorok lub wyjaśniacz snów musi umrzeć, bo chcąc cię odwieść od drogi, jaką iść ci nakazał Pan, Bóg twój, głosił odstępstwo od Pana, Boga twego, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej, wybawił cię z domu niewoli. W ten sposób usuniesz zło spośród siebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za Panem, waszym Bogiem, pójdziecie i jego będziecie się bać, i jego przykazań przestrzegać. Jego głosu będziecie słuchać, jemu będziecie służyć i jego się trzymać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdziecie za JAHWE, waszym Bogiem, będziecie się Go lękać i przestrzegać Jego przykazań, słuchać Jego głosu, służyć Mu i lgnąć do Niego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy macie iść za JAHWE, waszym Bogiem! Jego będziecie się bać, Jego przykazania wypełniać, Jego głosu będziecie słuchać, Jemu służyć i do Niego lgnąć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie postępować za swoim Bogiem, Jahwe. Jego macie się lękać, zachowując Jego przykazania. Jego głosu macie słuchać, Jemu służyć i do Niego lgnąć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziecie podążać tylko za przykazaniami Boga, waszego Boga, i będziecie się Co bać. Przestrzegajcie Jego przykazań, [które zostały dane Moszemu], słuchajcie Jego słowa [wypowiadanego ustami prawdziwych proroków], służcie Mu [w Świątyni] i przylgnijcie do Jego [łaskawości]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходитимете за Господом Богом вашим і Його боятиметесь і його заповіді стерегтимете і слухатиметесь його голосу і до Нього пристанете. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chodźcie za WIEKUISTYM, waszym Bogiem, Jego się obawiajcie, przestrzegajcie Jego przykazań, słuchajcie Jego głosu, Jemu służcie oraz do Niego lgnijcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ów prorok, lub ten, komu śnił się sen, ma zostać uśmiercony, namawiał bowiem do buntu przeciwko JAHWE, waszemu Bogu, – który was wyprowadził z ziemi egipskiej i wykupił cię z domu niewolników – by sprowadzić cię z drogi, po której JAHWE, twój Bóg, nakazał ci kroczyć; i usuniesz zło spośród siebie. |